

INDUSTRY

Офисная, фото- и видеотехника, электроника

CHALLENGES

- ✓ Профессиональный уровень рекламной адаптации текста и рерайтинг.
- ✓ Жесткие сроки.
- ✓ Верстка и печать.

Janus SOLUTIONS

- ✓ Подбор высококвалифицированных и эрудированных в разных областях знаний специалистов.
- ✓ Создание группы верстальщиков, отлично знающих все требования брендбука Canon.
- ✓ Создание специализированного глоссария и Style Guide.

BENEFITS

- ✓ Наши специалисты работают с несколькими подразделениями Canon по разным направлениям.
- ✓ Мы можем выполнить перевод маркетинговых материалов различного характера на высоком уровне: пресс-релизы, брошюры, руководства по эксплуатации, каталоги, внутренние и внешние информационные рассылки компании, материалы веб-сайта.
- ✓ Мы предлагаем эффективное взаимодействие со всеми специалистами компании Janus.
- ✓ Мы можем обеспечить высокое качество переводов сложнейших масштабных проектов точно в срок.

Компания Canon — мировой лидер в сфере производства цифровых продуктов и решений для обработки изображений, предназначенных для дома и офиса. С момента своего основания в 1937 году Canon выросла в компанию мирового уровня и заняла прочные позиции в самых разнообразных сферах, в том числе на рынках решений для бизнеса, продукции для формирования и обработки изображений для индивидуальных потребителей, оборудования для ТВ-вещания и коммуникаций, медицинских систем и продуктов для промышленного сектора.

Компания Janus была основана в 1996 году. В 2010 году Common Sense Advisory назвала компанию Janus ведущей в Российской Федерации и странах СНГ и третьей в Восточной Европе в сфере лингвистических услуг.

SYNOPSIS

Начало сотрудничества с компанией Canon было положено в 2005 году. Наше партнерство стабильно развивается и укрепляется с каждым годом.

Наши специалисты постоянно работают над масштабными проектами Canon. Мы также регулярно

выполняем небольшие, но срочные проекты. Всего за несколько часов мы можем перевести, отредактировать и сверстать более 10 000 слов.

CHALLENGE

- ✓ Единовременное ведение большого количества (более 20) проектов самой разнообразной тематики и формата.
- ✓ Выполнение маркетинговой адаптации текста на высоком уровне.
- ✓ Качественная работа профессиональных рерайтеров и копирайтеров.
- ✓ Масштабирование ресурсов.

SOLUTION

Компания Canon доверяет Janus широкий спектр различных работ по письменному и устному переводу, верстке и бизнес-печати. Обычно одновременно в работе у выделенного менеджера по этому заказчику целый ряд разнообразных проектов:

- материалы сайта Canon — проходят несколько стадий технической подготовки перед переводом;
- руководства по эксплуатации — большие объемы работ по переводу в сжатые сроки, кропотливая работа с глоссарием;
- каталоги — сложнейшая верстка, сжатые сроки;
- пресс-релизы и слоганы — привлечение профессиональных рерайтеров и копирайтеров;
- внутренние новости компании — срочный перевод в течение получаса;
- анонсы новых продуктов — работа со сверхконфиденциальной информацией.

За годы работы с Canon мы создали универсальную структуру хранения проектов за все время сотрудничества. Мы можем найти и предоставить любой файл по минимуму параметров.

По каждому из этих проектов с Janus может работать отдельный сотрудник Canon. Задача же выделенного менеджера Janus — координировать все проекты, расставлять приоритеты, согласовывать сроки и соблюдать все предъявляемые требования.

За годы сотрудничества для каждого из типов проектов сложились свои нормы и предпочтения. Поэтому компания Janus разработала специальное стилистическое руководство для Canon как для своего ключевого заказчика. Цель этого документа — свести воедино и зафиксировать все специфические требования, а именно:

- какие шрифты являются стандартными для конкретных документов;
- нужно ли ставить точки над «ё» и писать «Вы» с заглавной буквы;

- названия каких документов и как следует менять перед сдачей;
- какие способы передачи крупных файлов являются предпочтительными для Canon;
- какими способами партнеры защищают конфиденциальную информацию;
- что важно учесть при выставлении счетов.

Интересно, что такое решение стало полезным и для самой компании Canon, т. к. помогло передавать ведение проектов от одного сотрудника Canon к другому без проблем.

Конечно, помимо стилистического руководства, Janus активно использует профильный глоссарий и брендбук Canon. Все нормы регулярно обновляются и согласуются с заказчиком.

Со своей стороны, компания Canon периодически проводит встречи и краткие тренинги для наших специалистов, демонстрируя тем самым доверие нам как поставщику услуг и готовность к сотрудничеству.

За годы партнерства с Canon компания Janus сформировала специальную команду штатных и внештатных сотрудников: переводчиков, редакторов, корректоров и верстальщиков.

Благодаря четко выстроенным процессам, наличию всех необходимых инструкций и непрерывному плодотворному взаимодействию с заказчиком Janus удалось стать для Canon незаменимым партнером по локализации всех типов материалов — партнером, которым по праву можно гордиться.